

Joanna SMOŁAInstytut Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski

УПРАЖНЕНИЯ ПО РАЗВИТИЮ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ)

Ключевые слова: письменная речь, упражнения в письменной речи, начальный этап, психологические механизмы, учебник, тетрадь для упражнений

Обучение иностранному языку является сложным процессом и зависит от многих механизмов. В этой статье мы попытаемся объяснить значение понятия *письменная речь*, разобраться, какую роль она выполняет в процессе обучения русскому языку как иностранному. В дальнейшей части приведем примеры упражнений, направленных на формирование умения письменной речи и, наконец, представим результаты проведенных нами исследований, целью которых является проверка, в каких польских учебниках, предназначенных для начального этапа обучения русскому как иностранному (далее: РКИ), выступают упражнения данного типа. Проанализируем их и постараемся решить, возможно ли с самого начала обучения русскому языку формирование творческих умений в письме?

Под понятием *письменная речь* подразумевается форма речи, осуществляющаяся в выражении мыслей, чувств и эмоций в графической форме (Глухов и Щукин 1993: 191). Это продуктивный вид речевой деятельности, где содержание высказывания передается с помощью графических знаков, декодирование которых требует рецептивного умения – умения читать. На сложность письменной речи как процесса влияет также необходимость владеть каллиграфическими и орфографическими навыками, а также умением выражать свои мысли при построении текста.

В процессе формирования письменной речи важную роль играет выработка навыков, относящихся к технике письма, т.е. каллиграфии (начерта-

ния знаков письма) и орфографии (перекодировки звуков речи в графические знаки письма). Невозможно писать креативно, не умея правильно сочетать буквы или не соблюдая орфографические правила. Эти навыки формируются на начальном этапе обучения иностранному языку.

В дальнейшем формируются навык композиции (навык построения письменного высказывания), а также лексические и грамматические навыки письма.

Письмо и письменная речь выступают не только как средство, помогающее процесс выработки других умений – чтения и говорения, но также являются целью обучения иностранному языку. В нынешнее время письменная речь выполняет важную роль в процессе обучения РКИ, так как она соответствует коммуникативной функции. С помощью письма люди сообщают информацию чаще, чем в устной форме, поскольку роль Интернета и коммуникаторов, свойственных ему, сильно увеличились в последние годы. Люди общаются на форумах при помощи электронной переписки. Учитывая вышеуказанное, приходим к выводу, что учащиеся должны уметь письменно изложить тексты на конкретные темы, написать сочинение, краткое сообщение, рецензию фильма, написать электронное письмо.

Для выработки умения писать на иностранном языке необходима опора на психологические механизмы:

- механизм осмысления – отвечает за установление смысловых связей (связей не только между словами, но и между словами и понятиями, а также между определенными частями данного высказывания);
- механизм упреждения (точнее называемый механизмом упреждающего синтеза) – заключается во внутреннем проговаривании пишущим последующих слов и выражений, которые он будет писать. При произнесении во внутренней речи слова пишущий имеет возможность убедиться в его подборе, а также может прогнозировать дальнейшее раскрытие замысла данного высказывания;
- механизм памяти – благодаря кратковременной памяти пишущий помнит содержание текста и удерживает предмет высказывания в памяти. Долговременная память также занимает особое место в процессе письменного продуцирования текста. Она обеспечивает правильное употребление слов и выражений, которые нужны пишущему для создания текста. Ученик тогда помнит языковые связи, благодаря которым высказывание совершается плавно (Айнетдинова и Трубникова 2008; Вишнякова 2004; Левин 2015).

Для формирования письменной речи существует ряд упражнений. Это могут быть:

- письменное описание иллюстрации;
- составление плана прослушанного или прочитанного текста;
- письменное изложение текста;
- написание рецензии фильма или книги;
- сочинение;
- частное письмо или открытка;
- письменные ответы на вопросы открытого типа (важно, чтобы вопросы были открытого типа, так как только такие дают возможность самостоятельно выбирать содержание информации, а также языковые средства, входящие в состав данной информации);
- переводы (показывают, как выразить мысли с помощью конкретных слов);
- резюме (краткий вывод, суммирование основных мыслей текста);
- составление предложений (приводится на самом начальном этапе обучения РКИ; его цель – показать, с помощью каких языковых средств можно выразить или пересказать определенную информацию);
- краткое письменное высказывание на определенную тему;
- составление вопросов, целью которых является получение информации на определенную тему¹ (Вишнякова 2004; Пассов 1988; Komogowska 2004).

На начальном этапе обучения иностранному языку учим письму и следовательно письменной речи. Следует обучать письменной речи как можно раньше – это влияет на выработку коммуникативных умений. Мы поставили перед собой вопрос: Может ли польский ученик научиться писать креативно уже с самого начала процесса обучения РКИ?

С целью найти ответ на вышеуказанный вопрос мы решили проанализировать ряд учебников, предназначенных для начального этапа обучения РКИ, и следовательно:

- проверить, есть ли в данных учебниках упражнения по развитию письменной речи?
- проанализировать найденные упражнения;
- сравнить количество упражнений между данными учебниками;
- определить, в каком учебнике находятся самые эффективные упражнения для развития письменной речи.

Для нашей работы мы использовали следующие учебники и тетради упражнений:

¹ Е.И. Пассов в книге *Урок иностранного языка в средней школе* приводит пример, который точно иллюстрирует необоснованность упражнений, заключающихся в поставлении ученикам таких вопросов, на которые отвечать можно без размышлений, когда ответы прямо вытекают из текста и являются слишком простыми. Автор утверждает, что «В жизни вопросы задают, когда хотят узнать то, что неизвестно» (Пассов 1988: 92).

- Gawęcka-Ajchel B., *Эхо 1, Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa 2013.
- Gawęcka-Ajchel B., *Эхо 2, Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa 2014.
- Dąbrowska H., Zybert M., *Новые встречи 1. Podręcznik do szkół ponadgimnazjalnych*, Warszawa 2013.
- Dąbrowska H., Zybert M., *Новые встречи 1. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa 2013.
- Chamrajewa E., Broniarz R., *Времена 2. Kurs dla początkujących i kontynuujących naukę*, Warszawa 2014.
- Chamrajewa E., Broniarz R., *Времена 2. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa 2014.

Упражнения, находящиеся в учебниках, мы разделили на следующие группы:

- А. изложения (на основе образца, письменный пересказ прослушанного или прочитанного произведения);
- Б. сочинения;
- В. частные письма или открытки, в которых заключена передача определенной информации;
- Г. письменные ответы на вопросы;
- Д. переводы (помогают осознать языковой материал, нужный для передачи определенной информации);
- Е. резюме;
- Ж. составление предложений (группа упражнений, направленных на формирование языковых навыков);
- З. краткие письменные высказывания на определенную тему;
- И. описание ситуации, представленной на иллюстрации;
- Й. составление вопросов (группа упражнений, целью которых было добыть как можно больше информации на определенную тему).

В приведенной ниже таблице представим количество упражнений по развитию письменной речи в этих учебниках по параметрам, описанным выше:

Таблица. 1. Сопоставление упражнений по развитию письменной речи, представленных в учебниках

Группа упражнений \ Учебник	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й
<i>Эхо 1</i>	2	1	1	4	1	5	1	3	1	2
<i>Эхо 2</i>	6	2	1	5	6	2	1	3	1	3
<i>Новые встречи 1</i>	2	0	2	5	5	1	0	3	2	3
<i>Времена 2</i>	0	0	1	0	0	0	4	1	1	1
Итого	10	3	5	14	12	8	6	10	5	9

На основании проанализированного материала мы видим, что наибольшее количество составляют письменные ответы на вопросы, а также переводы. Популярными упражнениями являются изложения и краткие письменные высказывания на определенную тему. Почти во всех учебниках изложения были представлены так, чтобы ученик знал, как написать высказывание нужного типа. В книгах были даны примеры таких упражнений и на их основании ученик должен был написать свой текст.

Реже в данных учебниках были представлены сочинения. Этот факт можно объяснить тем, что сочинения пишутся чаще всего на более продвинутом этапе обучения. Для их составления нужен языковой опыт, развитые на довольно высоком уровне коммуникативные способности и эмоциональная зрелость пишущего.

Ниже сопоставлены упражнения в письменной речи, найденные в тетрадах для упражнений (буквы относятся к данному типу упражнений, описанных выше):

Таблица 2. Сопоставление упражнений по развитию письменной речи, представленных в тетрадах для упражнений

Группа упражнений Тетрадь упражнений	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й
<i>Эхо 1</i>	5	1	3	13	2	5	2	3	3	3
<i>Эхо 2</i>	6	1	3	12	7	5	3	4	4	5
<i>Новые встречи 1</i>	5	4	2	6	9	2	2	3	4	4
<i>Времена 2</i>	1	3	2	8	8	6	4	9	10	3
Итого	17	9	10	39	26	18	13	19	21	15

Как видим, в тетрадах для упражнений выступает значительно больше упражнений по развитию письменной речи (письменных заданий), чем в учебниках, написанных теми же авторами. Все упражнения были тщательно подобраны и тренировали самостоятельное мышление и умение выражать свои мысли. Они были сконструированы с постепенным усложнением заданий. Самыми популярными упражнениями были ответы на вопросы открытого типа, в которых ученик вписывал то, что знает на данную тему. Переводы были также часто встречающимися упражнениями, зато задания, заключающиеся в описании ситуации, представленной на иллюстрации, появились лишь в тетрадах для упражнений, в учебниках они выступали редко.

Привлекли наше внимание упражнения из группы описаний ситуаций, представленных на иллюстрациях, помещенных в тетради *Времена 2*. Они были разнообразны и соответствовали уровню сложности данного класса. Ученики с удовольствием выполняли такие задания. Это не были легкие

задания, типа: *Опишите, что видите на рисунке*. Иллюстрации не были однозначны и можно было придумать разные ситуации и по-своему объяснить, что и почему происходит на картинке. Авторы подчеркнули таким способом роль индивидуализации и креативности в обучении письменной речи. Сочинения в тетрадах для упражнений предлагались довольно часто и достаточно четко объяснялось, как их написать, на что обратить внимание, какие элементы должны заключаться в данного типа высказываниях.

Подытоживая, следует подчеркнуть, что важным элементом обучения является усвоение письменной речи уже с самого начального этапа обучения РКИ. Доказательством этого может служить проведенный нами анализ учебников и тетрадей для упражнений. В тетрадях было значительно больше упражнений, чем в учебниках; это объясняется тем, что учебники были направлены на передачу информации и языкового материала, а целью тетрадей для упражнений была тренировка усвоенного материала. В учебнике *Эхо 1* и *Эхо 2* письменные упражнения были обозначены специальным знаком, что облегчало нахождение данной группы заданий. В тетради для упражнений *Время 2* был огромный выбор заданий по письменной речи. Они были довольно интересны, разнообразны, сконструированы с учетом увлечений и предпочтений учеников и направлены на развитие их креативности. Для тех, кто испытывает трудности в выполнении заданий или выражении своих мыслей, автор данного учебника подготовил четкие и понятные указания по их преодолению и пояснил это на примерах. Авторы учебника *Новые встречи 1* также сосредоточились на преодолении трудностей в составлении учеником письменных заданий и высказываний. В этой книге написанию сочинения предшествуют языковые упражнения и задания в проработке изложений по образцу. Благодаря этому ученик может тренироваться в самостоятельной передаче мыслей в письменной форме. В проанализированных учебниках были представлены также упражнения типа *составь словарь на тему ...*, целью которых было расширение словарного запаса учащихся.

Библиография

- Айнетдинова И.Г., Трубникова Н.М., 2008, *Особенности механизмов письменной речи у детей (теоретический аспект)* [в:] *Изучение, обучение и воспитание детей с нарушениями развития*, [online] http://journals.uspu.ru/i/inst/spec/spec12/spec12_2.pdf, [06.11.2017].
- Вишнякова С.А., 2004, *Обучение речевой деятельности* [в:] *Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку*, ред. И.П. Лысакова, с. 50–105.
- Глухов Б.А., Шукин А.Н., 1993, *Термины методики преподавания русского языка как иностранного*, Москва.

- Левин К.Ю., 2015, *Процессы порождения и восприятия речи в концепции Н.И. Жинкина и их отражение в терминологии и дефинициях*, «Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 4, с. 163–165.
- Пассов Е.И., 1988, *Урок иностранного языка в средней школе*, Москва.
- Chamrajewa E., Broniarz R., 2014, *Времена 2. Kurs dla początkujących i kontynuujących naukę*, Warszawa.
- Chamrajewa E., Broniarz R., 2014, *Времена 2. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa.
- Dąbrowska H., Zybert M., 2013, *Новые встречи 1. Podręcznik do szkół ponadgimnazjalnych*, Warszawa.
- Dąbrowska H., Zybert M., 2013, *Новые встречи 1. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa.
- Gawęcka–Ajchel B., 2013, *Эхо 1. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa.
- Gawęcka–Ajchel B., 2014, *Эхо 2. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa.
- Komorowska H., 2004, *Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego*, Warszawa.

WRITING SKILLS EXERCISES ON ELEMENTARY LEVEL OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE – ANALYSIS OF STUDENTS’ BOOKS AND EXERCISE BOOKS

Summary

The article presents the analysis of students’ books and exercise books for teaching Russian on elementary level in Polish schools. The author tried to prove that teaching creative writing skills is probable at the beginner level. We found many exercises to teach and improve creative writing skills. Some of them were interesting and according to students’ expectations and interests.

Key words: creative writing, writing exercises, elementary level, psychological mechanisms, students’ book, exercise book